

Contents / Indice

CLAUDIA BUFFAGNI, BEATRICE GARZELLI	
Introduction	11

CLAUDIA BUFFAGNI, BEATRICE GARZELLI	
Introduzione.....	15

I – FILM TRANSLATION AND THEORETICAL PERSPECTIVES

SERGIO PATOU-PATUCCHI	
The viewer/learner of audiovisual language.....	21

PIERANGELA DIADORI	
Cinema and song translation	29

ANGELA DAIANA LANGONE	
Ricezioni del cinema arabo in Italia	47

ANNA DI TORO	
From <i>Se, jie</i> 色·戒 to <i>Lust, caution</i> . Some remarks on the cinematographic version of Zhang Ailing's story	65

ELENA COLOMBO	
Un porco con le ali. <i>Porco Rosso</i> , traduzioni culturali e linguistiche di un maiale volante.....	81

ALESSANDRA MELLONI	
<i>El secreto de sus ojos</i> : nuove emozioni nella trasposizione filmica di un testo letterario.....	101

MARIA GRAZIA MARGARITO	
Aspetti culturali in un testo filmico: traduzione, adattamento... ..	117

II – DUBBING AND SUBTITLING: A LOOK BEHIND THE SCENES

MARCO CIPOLLONI

“Y que el silencio se convierta en carnaval”. Digital tricksters
with a Latin accent in 6 contemporary digimation movies..... 135

CLAUDIA KOLOSZAR-KOO

The Orality of Film Dialogue as a Challenge in AVT Training..... 155

SILVIA BRUTI AND SERENELLA ZANOTTI

Orality markers in professional and amateur subtitling:
the case of vocatives and address pronouns 167

III – LINGUISTIC ADAPTATION AND SUBTITLES

LISA L. LISO

La sottotitolazione per non udenti.
Considerazioni tra teoria e pratica 195

CLAUDIA BUFFAGNI

Censorship and English Subtitles in GDR Films.
The Case of *Das Kaninchen bin ich* (*The Rabbit is me*, 1965)..... 211

GIULIA MARCUCCI

La sottotitolazione dal russo in italiano: strategie di traduzione 235

IRINA DZVIZOVA

Cultural and Linguistic Aspects of Ejzenštein’s
Ivan the Terrible: Suggestions for a “Montage Subtitling” 245

GIAN LUIGI DE ROSA

Sottotitolare *humor à portuguesa*... 259

IV – LEARNING LANGUAGES AT THE CINEMA: TRANSLATING IMAGES AND WORDS

ANTONELLA BENUCCI

Language, culture and didactics of the Italian cinema 281

BEATRICE GARZELLI

Dal testo letterario al testo filmico: *Tristana* e
Como agua para chocolate nell'aula di spagnolo L2..... 305

ANTONELLA NARDI

Il sottotitolaggio come forma di traduzione audiovisiva.
Esempi di trasposizione linguistica dal tedesco all'italiano 321

SIMONA BARTOLI KUCHER

Storie di migrazione italiana in didattica:
un viaggio tra letteratura e film 341

ANDREA VILLARINI

Da un codice all'altro: l'uso del cortometraggio
per insegnare italiano a stranieri 359

THE AUTHORS 373